

## ABSTRACT

MURGUPITA, CORNELIA SHERINA. (2022). **The Indonesian Subtitles of Figures of Speech in Disney's *Encanto*: A Study of Strategies and Shifts**. Yogyakarta: Departement of English Letters, Faculty of Letters, Universitas Sanata Dharma.

Translation plays an significant role in broadening literary work. It helps to expand the literary works to the foreign market. This is where translation work needs to deliver in a way the target market will understand. Even so, the translation cannot be done literally; it also requires some strategies to make it sounds natural for the target market. In translating a literary work, it is most likely that a change occurs in some sentences or lines, especially a sentence with figures of speech. Figures of speech and literary work cannot be separated since it is one of the elements of the literary work and to make complemented their beautiful words or phrases. Figures of speech are usually developed from the cultural aspect of where the literary work comes from. Therefore, it is common to find an occurring shift in translating some figures of speech sentences.

This study shows the results of the analysis of two research questions. The first research question is to identify the strategies applied in the Indonesian subtitles of figures of speech on Disney's *Encanto*. The second one is to analyze the shifts in the Indonesian Subtitles of figures of speech on Disney's *Encanto*.

The researcher applied qualitative method to find the strategies and shifts in figures of speech lines. The data needed to be served in a written form; therefore, the researcher changed the audio data into the written form by transcribing it. The data were first analyzed into each figure of speech category according to Abrams' theory before being categorized into the type of Gottlieb's strategies and Catford's theory of shift.

The results show twenty data consisting of thirteen data with similes and seven data with metaphors. The data are divided into each subtitling strategies and shift categories. There are five strategies found in the Indonesian subtitles of figures of speech: transfer, paraphrase, condensation, decimation, and imitation. The transfer strategy is the most used in the Indonesian subtitles of figures of speech. The categories found in the Indonesian subtitles of figures of speech are structure shift, rank or unit shift, class shift, and intra-system shift, with structure shift as the most dominant shift in the data. It can be concluded that the application of certain subtitling strategies impacts to translation shifts in the Indonesian subtitles of figures of speech.

**Keywords:** *audiovisual translation, Disney's Encanto, figures of speech, subtitle strategies, translation shifts*

## ABSTRAK

MURGUPITA, CORNELIA SHERINA. (2022). **The Indonesian Subtitles of Figures of Speech in Disney's *Encanto*: A Study of Strategies and Shifts**. Yogyakarta: Program Studi Sastra Inggris, Fakultas Sastra, Universitas Sanata Dharma.

Karya terjemahan berperan penting dalam memperluas karya sastra. Karya terjemahan membantu mengembangkan karya sastra untuk pasar asing. Disitulah karya terjemahan harus menyampaikan suatu karya sastra sesuai dengan pemahaman pasar yang dituju. Meskipun demikian, suatu terjemahan tidak bisa dilakukan secara harafiah, dalam menerjemahkan sesuatu harus menggunakan strategi supaya hasil terjemahan terdengar alami untuk pasar yang dituju. Dalam menerjemahkan suatu karya sastra, perubahan dalam kalimat akan sering terjadi, terutama pada kalimat yang mengandung kata kiasan. Kata kiasan dan karya sastra tidak dapat dipisahkan karena kata kiasan merupakan salah satu bagian dari karya sastra dan berguna untuk melengkapi karya sastra dengan kata-kata atau frasa yang indah. Kata kiasan biasanya terbentuk dari aspek budaya asal suatu karya sastra. Oleh karena itu, dalam menerjemahkan kalimat dengan kata kiasan, perubahan dalam kalimat merupakan hal yang biasa terjadi.

Penelitian ini menunjukkan hasil dari analisis berdasarkan dua tujuan penelitian. Tujuan penelitian yang pertama adalah mengidentifikasi *strategies* yang digunakan dalam takarir bahasa Indonesia yang mengandung kata kiasan dalam *Disney's Encanto*. Tujuan penelitian yang kedua adalah menganalisa *shifts* yang terjadi di takarir bahasa Indonesia yang mengandung kata kiasan dalam *Disney's Encanto*.

Dalam menemukan *strategies* dan *shifts* dalam kalimat dengan kata kiasan, peneliti menggunakan metode kualitatif. Data ditampilkan dalam bentuk tertulis; oleh karena itu, peneliti mengubah data dari audio ke bentuk tertulis dengan menuliskan data secara manual. Pertama-tama data dianalisis dan dikategorikan dalam kata kiasan yang sesuai yang diambil dari teori Abrams sebelum mengkategorikan dalam *strategies* berdasarkan teori Gottlieb dan *shifts* dari teori Catford.

Hasil penelitian menunjukkan ada dua puluh data yang terdiri dari tiga belas data yang menggunakan simili dan tujuh data yang menggunakan metafora. Data kemudian dipisahkan berdasarkan *strategies* dan *shifts* yang sesuai. Terdapat lima strategi di takarir bahasa Indonesia yang mengandung kata kiasan, yaitu *transfer*, *paraphrase*, *condensation*, *decimation*, dan *imitation*. Strategi yang paling banyak digunakan dalam takarir bahasa Indonesia yang mengandung kata kiasan adalah *transfer strategy*. Kategori *shifts* yang ditemukan dalam takarir bahasa Indonesia yang mengandung kata kiasan adalah *structure shift*, *rank* atau *unit shift*, *class shift*, dan *intra-system shift* dengan *structure shift* yang mendominasi dalam data yang berkaitan. Dapat disimpulkan bahwa strategi penerjemahan takarir bahasa Indonesia yang mengandung kata kiasan juga mempengaruhi pergeseran penerjemahan.

**Kata Kunci:** *audiovisual translation, Disney's Encanto, figures of speech, subtitle strategies, translation shifts*